

РОЛЬ ПРОГРАММ - ПЕРЕВОДЧИКОВ В ОБУЧЕНИИ

Комилова З.Х.

ФерГУ. xumor851@mail.ru

Олимова Ферузахон.

Студентка ФерГУ. olimovaferuzaxon06@gmail.com

Аннотация: В статье описываются роли и использования электронных автоматизированных средств перевода в учебном процессе. Дается описание позитивных и факторов использования программ-переводчиков, которые влияют на качество усвоения учебного материала по изучению иностранного языка. Приведены примеры реализации перевода путём использования программы-переводчиков и дополнительных сервисов, которые они предлагают для осуществления точной передачи информации с одного языка на другой. Кроме того, предложены дополнительные источники получения информации для формирования у обучающихся навыка правильного осуществления перевода с иностранного языка на русский.

Ключевые слова: программы-переводчики, словари, автоматизация перевода, понимание иноязычной информации, визуализация результата перевода, многозначность слов, грамматические связи в предложении, сопоставление одного языка с другим.

Annotation: The article discusses the issues of using electronic automated translation tools in the educational process of non-language universities. It provides a description of the positive and negative factors of using translation programs that affect the quality of learning foreign language material. Some examples of implementing translations through the use of translation programs and additional services they offer for accurate information transfer from one language to another are provided. Additionally, the article suggests supplementary sources for forming the students' skill in translating from a foreign language to Russian correctly. Examples of visualizing translation results are given to provide a clear representation of the translated facts and realities.

Keywords: *translation program, understanding foreign language information, translation result visualization, word ambiguity, grammatical relationships in a sentence, comparison of realities between languages.*

Annotatsiya: *Maqolada o'quv jarayonida elektron avtomatlashtirilgan tarjima vositalarining o'rni va qo'llanilishi tasvirlangan. Chet tilini o'rganish uchun o'quv materialining sifatiga ta'sir qiluvchi tarjima dasturlaridan foydalanishning ijobiy omillari tavsifi berilgan. Tarjimani amalga oshirish misollari tarjimon dasturlari va ular ma'lumotni bir tildan boshqasiga aniq o'tkazish uchun taklif qiladigan qo'shimcha xizmatlardan foydalanish orqali keltirilgan. Bundan tashqari, talabalarning chet tilidan rus tiliga to'g'ri tarjima qilish ko'nikmalarini rivojlantirish uchun qo'shimcha ma'lumot manbalari taklif etiladi.*

Kalit so'zlar: *tarjima dasturi, xorijiy til ma'lumotini tushunish, tarjima natijalarini vizuallashtirish, so'zlarning ko'p ma'noliligi, jumladagi grammatik bog'lanishlar, bir tilning haqiqatlarini boshqa tilga solishtirish.*

Введение: Обычная повседневная человеческая деятельность меняется стремительно. Новые технологии сменяют друг друга с огромной скоростью. Прогресс и модернизация затрагивают все сферы нашей жизни. Особенно быстро развиваются электроника и цифровые технологии.

Процесс глобализации затрагивает и сферу общения. Уже сейчас имея современный смартфон можно легко поговорить с иностранцем, не зная иностранного языка. Мы также можем с легкостью прочесть вывески, инструкции, указатели и многое другое, не прибегая к посторонней помощи.

Эти сервисы очень удобны в путешествии по странам, язык которых нам не знаком, где владение общепринятыми языками среди жителей на невысоком уровне. Электронные переводчики помогают нам понимать вывески на улицах, инструкции, указателей и т. д.

Электронные средства пришли также и в образовательный процесс. Технологии дистанционного обучения, электронные лекции, аудиовизуальная информация и презентации широко используются на различных этапах обучения. Подобные новшества делают работу преподавателя и обучающегося увлекательной в ряде случаев, помогает интенсифицировать и разнообразить

процесс обучения. Цифровые технологии — это направление в образовательной деятельности является новым и быстро модернизируемым средством, к которому не вырабатываются достаточно эффективные учебные технологии.

В настоящее время существует множество программ-переводчиков, которыми пользуются учащиеся: PROMT, Сократ. Google переводчик, Яндекс переводчик, Pragma, Babylon, Xetranslator и другие. Все они имеют несколько неоспоримых преимуществ. Во-первых, использование машинного перевода способствует значительной экономии времени, позволяя перевести большие объемы текста за считанные секунды. Во-вторых, современные программы-переводчики постоянно совершенствуются, создаются целые программные комплексы, поэтому качество их перевода сейчас значительно выше, чем несколько лет назад.

Учащиеся, слабо владеющие английским языком, могут использовать машинный перевод, чтобы ознакомиться с содержанием текста на английском языке и лучше в нем ориентироваться при выполнении заданий к данному тексту. В этом случае машинный перевод не требует тщательного редактирования. Электронные переводчики позволяют снизить языковой барьер слабо владеющих иностранным языком учащихся, упрощают знакомство и коммуникацию с текстом оригинала.

Среди положительных моментов использования машинного перевода следует отметить возможность формирования автоматизированного навыка, связанного с поиском определенного слова, словосочетания или предложения при минимальной затрате времени, а также навыка преобразования грамматической формы слова в исходную с целью поиска ее перевода на другой язык.

Однако использование программ-переводчиков имеет и недостатки. Практически все программы-переводчики осуществляют перевод только на уровне поверхностного синтаксиса. Ситуация меняется с развитием искусственного интеллекта. Но в настоящее время любой перевод, осуществленный при помощи машины, требует корректировки со стороны человека. Учащиеся использующие компьютерные переводчики, зачастую не пытаются вникнуть в смысл текста, не понимают грамматическую структуру предложения, значений отдельных слов, не проводят морфологический,

синтаксический, семантический анализ слов, не стремятся пополнить свой словарный запас.

Качество машинного перевода зависит от тематики и стиля текста оригинала. Практика использования учащимися электронных переводчиков показывает, что наилучшего качества можно достичь при переводе технических описаний, а также текстов, написанных в официально-деловом стиле. Электронный переводчик не в состоянии решить проблему передачи художественной атмосферы оригинала, его авторского стиля, эмоциональной окраски, передать игру слов, особенно фразеологическую.

Чтобы достичь полного понимания текста, необходимо научить учащихся выявлять смысл языковых единиц (слов и словосочетаний). Одной из проблем программ-переводчиков является неоднозначность перевода некоторых слов, в связи с этим перевод получается неточным, а иногда даже абсурдным. Учащиеся, злоупотребляющие электронными переводчиками, не умеют пользоваться словарями, в том числе электронными, позволяющими выбрать соответствующий перевод слова, исходя из контекста и тематической принадлежности текста.

При обучении работе с машинным переводом учащихся изучающих историю и культуру на английском языке, следует обращать их внимание на пласты лексики, отражающие культурно-исторические особенности народа-носителя языка. В исторических и культурологических текстах гораздо чаще, чем в технических, встречаются реалии, требующие объяснения со стороны человека-переводчика.

Машинный перевод этих исторических национальных реалий зачастую оказывается абсурдным. Для корректного перевода национально-маркированных лексических единиц студентам можно предложить воспользоваться электронными лингво-страноведческими словарями. Владение лексикой, отражающей культурные особенности носителей английского языка, помогает быстро ориентироваться в исторических текстах, находить нужную информацию, правильно понимать смысл текста.

Для перевода технических описаний с высокой повторяемостью словосочетаний система автоматизированного перевода работает значительно лучше. Однако даже в текстах, посвященных информационным технологиям,

встречаются синтаксические структуры и лексические единицы, которые машина не может перевести корректно. Поэтому студентов, изучающих английский язык в сфере информационных технологий, также необходимо обучать редактированию машинного перевода.

Нередко студенты стремятся полностью заменить свою собственную работу по переводу текста машинным переводом. Но для осуществления качественного перевода необходимо тщательное редактирование и настройка системы перевода на конкретную предметную область. Большое значение имеет полнота словаря программы и возможность его дальнейшего расширения студентом, подробность грамматической информации, удобство программного обеспечения для постредактирования. На занятиях по русскому языку в сфере профессиональной коммуникации у студентов нужно развивать навыки редактирования машинного перевода.

При постредактировании профессионально ориентированного текста учащийся должен проверить правильность грамматики, синтаксиса и семантики, а также орфографии и пунктуации, удостовериться, что ни одна часть текста не была случайно добавлена или упущена, отредактировать несоответствующее или культурно неприемлемое содержание, убедиться в правильности форматирования текста.

Для многих учащихся редактирование машинного перевода является сложной задачей. Учащиеся выделяют следующие недостатки компьютерного перевода, требующие исправления человеком:

- отсутствие смысла в отдельных предложениях,
- неправильный выбор перевода некоторых многозначных слов,
- неправильный порядок слов,
- отсутствие согласования между отдельными членами предложения.

В то же время студенты отмечают и достоинства машинного перевода:

- экономия времени,
- корректный перевод отдельных частей текста,
- передача общего смысла текста.

Практика показывает, что переводы текстов с английского языка на русский, которые студенты делают с помощью программ-переводчиков, оказываются значительно качественнее переводов, осуществленных с русского языка на

английский. Частично это связано с тем, что тексты на английском языке, являются оригинальными и выбираются преподавателем. В то время как тексты на русском языке, предназначенные для машинного перевода, студенты нередко составляют самостоятельно. Это относится в основном к творческим заданиям (например, охарактеризовать любимый период в истории или описать компьютер своей мечты). В студенческих эссе на русском языке нередко присутствуют орфографические, грамматические, синтаксические и лексические ошибки, слишком длинные предложения, двусмысленные слова, что естественно, делает невозможным качественный электронный перевод.

Таким образом, современные системы машинного перевода являются незаменимыми помощниками при обучении студентов русскому и английскому языку в сфере профессиональной коммуникации. Эффективность этих систем в значительной степени зависит от их настройки на конкретную тематику, определенную лексику и набор грамматических средств в зависимости от предметной области переводимого текста. Электронные переводчики можно использовать в качестве словарей для поиска отдельных слов и фраз. Основные преимущества современных программ-переводчиков - простота в использовании и скорость перевода.

Список литературы:

1. Гаеритта П.С. Использование машинного перевода при обучении иностранным языкам в медицинском вузе // Фундаментальные исследования. 2009. №9. <http://cyberleninka.ru/article/n/istochniki-primeneniya-mashinnogo-perevoda-pri-obucheni-inostrannym-yazykam-v-meditsinskom-vuze>
2. Дакукина ТА. Машинный перевод при обучении чтению оригинальных текстов http://hbrary.udpu.org.ua/library_files/zbir-nuk_nayk_praz/2013/2013_2_13.pdf
3. Mehmet Şahin Using MT post-editing for translator training <http://lodel.irevies.iiist.fr/tralogy/iiindex.php?id=255&format=prmt>
4. Dorothy Kenny, Andy Way Teaching Machine Translation & Translation Technology: A Contrastive Study http://doras.dcu.ie/15830/1/Teachmg_Machine_Traiislation_%26_Traiislation_Teclmology.pdfReferences
5. Gavrilina I.S. Machine Translation Use in Foreign Languages Teaching in a Medical Higher Education Institution // Fundamental Studies. 2009. №9. <http://cyberleninka.ru/article/n/ispolzovanie-mashinnogo-perevoda-pri-obuchenii-inostrannym-yazykam-v-meditsinskom-vuze>.